
TRANSYLVANIAN **R**EVUE

Vol. XXIX, Supplement No. 1, 2020

Temi e metodi della ricerca storica e filologica Nuove riflessioni tra Est ed Ovest

A cura di
SORIN ȘIPOȘ • DAN OCTAVIAN CEPRAGA
• LAURA ARDELEAN • IULIA COSMA

ROMANIAN ACADEMY

Chairman:
Academician **Ioan-Aurel Pop**

CENTER FOR
TRANSYLVANIAN STUDIES

Publication indexed and abstracted in the
Thomson Reuters Social Sciences Citation Index®
and in Arts & Humanities Citation Index®,
and included in the products of EBSCO, ELSEVIER-Scopus,
CEEOL and ERIH PLUS.

On the cover:
ANTONELLO DA MESSINA
Saint Jerome in his Study (1474),
45.7 × 36.2,
painting, oil on lime

Nota dei curatori

Pur all'interno di un progetto di ricerca comune
e condiviso, i singoli autori restano responsabili
dei contenuti dei propri interventi.

La traduzione dal romeno all'italiano dei testi è stata
realizzata da IULIA COSMA, FEDERICO DONATIello,
NICOLA PERENCIN.

Transylvanian Review continues the
tradition of **Revue de Transylvanie**,
founded by Silviu Dragomir, which
was published in Cluj and then in Sibiu
between 1934 and 1944.

Transylvanian Review is published
quarterly by the **Center for Transylvanian
Studies** and the **Romanian Academy**.

EDITORIAL BOARD

CESARE ALZATI, Ph.D.

Facoltà di Scienze della Formazione, Istituto
di Storia Moderna e Contemporanea,
Università Cattolica, Milan, Italy

MATHIAS BEER, Ph.D.

Institut für donauschwäbische Geschichte
und Landeskunde, Tübingen, Germany

KONRAD GÜNDISCH, Ph.D.

Bundesinstitut für Kultur und Geschichte
der Deutschen im östlichen Europa,
Oldenburg, Germany

HARALD HEPPNER, Ph.D.

Institut für Geschichte, Graz, Austria

PAUL E. MICHELSON, Ph.D.

Huntington University, Indiana, USA

MOMČILO PAVLOVIĆ, Ph.D.

Director of the Institute of
Contemporary History, Belgrade, Serbia

ALEXANDRU ZUB, Ph.D.

Academician, honorary director of A. D.
Xenopol Institute of History, Iași, Romania

EDITORIAL STAFF

Ioan-Aurel Pop

Daniela Mârza

Ioan Bolovan

Robert-M. Mihalache

Raveca Divricean

Ferenc Páll-Szabó

Maria Ghitta

Alexandru Simon

Rudolf Gräf

Florian D. Sororan

Virgil Leon

George State

Translated by

Bogdan Aldea—English

Liana Lăpădatu—French

Desktop Publishing

Edith Fogarasi

Cosmina Varga

Correspondence, manuscripts and books
should be sent to: **Transylvanian Review**,

Centrul de Studii Transilvane

(Center for Transylvanian Studies)

12–14 Mihail Kogălniceanu St.,

Cluj-Napoca 400084, Romania

All material copyright © 2020 by the
Center for Transylvanian Studies and the
Romanian Academy. Reproduction or use
without written permission is prohibited.

cst@academia-cj.ro

www.centruldestudiitransilvane.ro

C O N T E N T S

| | |
|--|-----|
| Nota dei curatori | 5 |
| Magic and Papyri in the Latin Voyage of Charlemagne to the East Vladimir Agrigoroaei | 9 |
| Matthias Corvinus, <i>Re de Ungaria, de Dacia etc.</i>, in 1462 Ioan-Aurel Pop | 41 |
| Mehmed II's Return to <i>Moldovia</i> in 1476 and the Death of the <i>King of Dacia</i> Alexandru Simon | 53 |
| L'organizzazione amministrativa e militare delle <i>re'âya</i> ottomane in Moldavia dalla fine del XV alla fine del XVI secolo Igor Bercu | 65 |
| Three Families of Levantine Merchants from Constantinople in the Late Sixteenth Century International Maritime Trade in North-Western Black Sea and Lower Danube Areas Cristian Luca | 75 |
| Geography and History of the Literature in Medieval Veneto: Prospects and Methods of the AtLiVe Project Giovanni Borriero | 87 |
| Viaggiatori stranieri nello spazio romeno: Dalle capitali degli imperi alle corti dei Principati (1710-1810) Sorin Şipoş | 107 |
| Historical Climatology: A Source for Historical-Geographical Research Ştefan Baias, Luminiţa Şipoş, Ovidiu Gaceu | 129 |
| Food Crises and Their Implications on the Emigration Phenomenon in Transylvania (18th Century–First Part of the 19th Century) Ioan Ciorba, Laura Ardelean | 141 |
| La microtoponomastica dei villaggi della Valle del Bistra: Evoluzione statistica Cosmin Patca | 151 |
| La Virginia di Alfieri tradotta da Aristia: Proposte metodologiche per l'analisi estetico- linguistica di una traduzione letteraria Federico Donatiello | 167 |
| History, Politics, and Literature in 1848 in the Romanian Space Radu Romînaşu, Laura Ardelean | 181 |
| Romanian Students in Vienna: The End of the 19th Century and the Beginning of the 20th Century Cornel Sigmirean | 193 |
| Verità, realtà e soggettivismo nelle fonti storiche: Il rapporto di Arutiun Tumanian sugli armeni di Bessarabia nel 1918-1919 Ion Gumenâi | 205 |

| | |
|--|-----|
| L'edizione delle lettere versificate dei soldati romeni tra filologia e folclore: Appunti di metodo | 217 |
| Dan Octavian Cepraga | |
| Come si studia l'«altra latinità»: Temi e metodi della mediazione interculturale | 229 |
| Dana-Maria Feurdean | |
| The Interlinkage between Sociology and Politics in Monographic Research in Interwar Romania | 241 |
| Bogdan Bucur | |
| L'istruzione universitaria come oggetto e strumento delle politiche sovietiche nella Repubblica Moldova: Fonti e metodo di ricerca | 251 |
| Liliana Rotaru | |
| History at the Crossroads? A Plea for Reconsidering the Status of a Science and a Study Discipline | 261 |
| Ioan Bolovan, Adina Cornea | |
| Il pensiero storico «preconfezionato» | 273 |
| Gabriel Moisa | |
| La dichiarazione di indipendenza della Repubblica Moldova: Questioni metodologiche | 281 |
| Ion Eremia | |
| L'utilisation de la technologie lidar à la connaissance archéologique et géohistorique: Exemples français | 291 |
| Jérôme Buridant, Claire Pichard, Emilie Gallet-Moron | |
| Discursive Reason and Understanding in Modern Knowledge Communities: The Influence of “Networked” Interpretations on the Narrative Reconfiguration of Reality | 307 |
| Sorin Borza | |
| List of Contributors | 319 |

Geography and History of the Literature in Medieval Veneto

Prospects and Methods of the AtLiVe Project

GIOVANNI BORRIERO

1. The Project

The Atlas of the Literature of Medieval Veneto, hosted at the University of Padua (Italy) and funded for two years by Fondazione CaRiPaRo (Eccellenza 2017), is a scientific project that aims to study medieval Venetian literature as a network of complex cultural processes¹. Geography and history, interpreted as a single field, are the two main hermeneutic keys on which the project is based. The project aims in particular to compile and publish an open-access digital Atlas which will become an innovative archive of Venetian culture from the 12th century to Petrarch's arrival in Padua, towards the second half of the 14th century. The main subject of the research is the literature produced in Italo- and Gallo-Romance languages in the medieval Venetian area; with the creation of a digital portal, we intend to enable a more collaborative kind of research, which will include a wide spectrum of studies and new questions, as well as original possibilities of investigating different cultural perspectives. On the one hand, this project would allow for reconsiderations of the entire bibliography dealing with this vast topic, by fostering new inquiries on texts, documents, and contexts. On the other hand, it would provide the humanist disciplines with a new digital application.

The purpose is not to create a typical digital platform or archive, which is generally composed of a series of topically separated or not always related contributions, thus offering only a two-dimensional view of its subjects; the aim is neither to simply construct a traditional database of texts, in which the main objective is to collect editions of literary works. On the contrary, the AtLiVe project means to implement an extended, rich, and continuously updatable archive of connected data sheets, which are able to respond to the historical complexity of the Middle Ages, and which deal with the socio-cultural world where literary production, involving authors, scribes, readers, clients, contexts, places, and materials occurred.

What was happening in a particular geographical area, within a determined period, in the confines of what we currently refer to as 'Venetian'? Which texts, linguistic characteristics, material elements, scribe handwritings, or manuscripts were present in a peculiar space and time? Which document proves a specific presence in this territory? The

purpose is to find answers to these kinds of questions, in order to construct a detailed and extensive image of cultural relationships. This innovative approach will lead to a reconsideration of the controversial question of the geographical definition of a medieval territory, as problematically highlighted, for the Venetian case, by Bortolami, and, from a more general methodological point of view, by Abulafia and Berend². Hence the necessity of paying attention to the dynamic nature of boundaries, according to the diachronic development of political entities such as the so-called ‘March of Treviso’, ‘Republic of Venice’, or ‘Court of Este’.

In addition, all the titles of the bibliographical background of the last decades must be reconsidered and put in mutual interaction. The complexity of the cultural dynamics of a territory which was defined by Folena as a “crocevia della cultura europea, tramite fra occidente latino e oriente bizantino e slavo, luogo di incontro e di confluenza di correnti molteplici di cultura e di lingua”³ has been an important subject of research in various scientific works examining literary, philological, linguistic, and historical aspects. We owe the most complete historical and literary profile of this area to the contributions collected in the first two volumes of *Storia della cultura veneta*, which, starting from Dante’s conception of medieval Veneto—the so-called March of Treviso and Venice—as a linguistic and cultural unit, investigated specific genres and textual traditions⁴. Within the plan of the work, projected by Folena, several studies took place dealing with chronicles, the epic poetry on Carolingian matters, the first documents written in the northern vernacular language, the troubadours’ tradition in Venetian area, pre-humanism, courtly poetic production, the presence of Tuscan poets, and the related northern Italian poetry based on Tuscan poetry.

The condition of Veneto as an extended cultural delta has been later described in the fundamental essays collected in Folena’s *Culture e lingue*.⁵ More recent studies, such as those published by Lippi, gave the first systematic rationalization of the several vernacular literary experiences which were developed in medieval Veneto, with particular attention to the prolific territory of Treviso.⁶ Furthermore, Bologna offered two important literary profiles of 13th- and 14th-century northern Italy (from troubadour poetry to Marco Polo’s *Devisement dou monde* and the reception of Tuscan lyric production).⁷ These studies underscored that Venetian lyric production was the third Italian poetic tradition, second only to the Sicilian and the Tuscan ones, from which it was inspired. These results have been enhanced by Brugnolo’s contributions, which constitute one of the starting points for this project.⁸ In the history of the development of northern Italian poetry, these studies identified three phases: 1. 13th-century poetry linked to courtly and troubadours elements, where lyrical texts moved within a Gallo-Romance cultural orbit; 2. poetic production open to Sicilian and Sicilian-Tuscan influences; 3. the crucial affirmation of the Tuscan cultural and linguistic model at the beginning of the 14th century. According to this framework, we owe to Folena the study of the troubadours in the Venetian area.⁹ As far as their presence and the related migration phenomena are concerned, important are the proceedings of the conferences on the March of Treviso (edited by Meneghetti and Zambon) and Venice (by Lachin), as well as those devoted to Sordello and published by Asperti and Careri, and the project *L’Italia dei trovatori*.¹⁰ In more detail, the importance of the Venetian manuscript tradition, the one derived from the presumptive *editio variorum* ε supposed

by Avale, has been deeply analyzed in the monographs of the *Intavolare* series (see, *inter alia*, the works by Lombardi and Careri, Meliga, Romualdi), as well as by Lachin and by Zinelli; also worth mentioning is the on-going CAO project.¹¹ With regard to Gallo-Romance influence, many of the problems posed by Renzi about the presence of the old-French and the so-called Franco-Venetian literature are still matters of great debate.¹² In respect to the corpus, this has been renewed by Holtus and Wunderli and by the *RIALFrI* project.¹³ Focusing on linguistic problems and on the need to historicize these texts, the proceedings of the 2014 conference published in the journal *Medioevo Romanzo* and Morlino's paper are also crucial.¹⁴ In addition to these contributions, Limentani's essay devoted to the anonymous poet of *Entrée d'Espagne*, offers a model for the study of authors' profiles and their public.¹⁵ As far as the significant Italo-Romance poetic production is concerned, we point out a considerable number of critical editions published in the last decades: from the texts collected by Contini, to the works 14th-century authors, such as Giovanni Quirini (Dante's first imitator, edited by Duso), Nicolò de' Rossi and Nicolò Quirini (by Brugnolo).¹⁶ However, some of the texts have been published in editions that are not always scientifically reliable (for example, regarding the so-called comic-realistic current of Treviso, by Marti; other sonnets by Novati or Morpurgo).¹⁷ Dealing with the area of Padua, the *Archivio digitale veneto*, devoted to the so-called 'pavano', collects selected 14th-century texts and offers philological as well as linguistic analyses.¹⁸ As for religious texts, in spite of the excellent edition of Enselmino da Montebelluna's *Pianto della Vergine* by Andreose, many ecdotic problems still remain, in particular about the area of Verona.¹⁹ In respect to the linguistic aspect, there are numerous analyses of the features characterizing the varieties of medieval dialects. In addition to the wider frameworks offered by Pellegrini and Stussi on the different varieties of Venetian linguistic domain, by Pellegrini in 1977, and by Paccagnella on the ancient Venetian dialects, and in addition to the synthesis carried out by Tomasoni, there are many contributions aimed at studying individual characteristics, first and foremost being the introductions to the critical editions, which frequently offer valuable insights on linguistic issues.²⁰ Furthermore, some fundamental essays should be mentioned: concerning Venice, Stussi's numerous researches and Tomasin's studies on the law lexicon, as well as those by Ferguson;²¹ relating to the Paduan vernacular, essential are again the works by Tomasin, who edits and comments on several literary and documentary texts of the 13th century, as well as by Donadello, about the so-called *Bibbia istoriata padovana*; considering the area of Treviso, Corti investigates the features of the languages of the *Lapidario estense*; for Verona, after Riva's contributions, important novelties have emerged recently from Bertoletti, in which linguistic investigation complements the edition of ancient Veronese texts.²² Important is also a recent research campaign started in 2016 for the on-going *GraVO* project, devoted to the study of the grammatical features of the origins of the Venetian language.²³ We can also rely on a broad series of expert analyses that highlight the historical, socio-political, cultural and economic contexts of medieval Veneto. These include important general works, such as those by Castagnetti and Varanini, Fumian and Ventura.²⁴ The social, political and economic history of Padua in the late Middle Ages is also effectively analyzed by Rippe and Bortolami, as well as by Collodo, who focus especially on the economic development of the Euganean city.²⁵ Literary and artistic lines of research emerge, in the context of historical and economic studies, in

the collective volume *Padova carrarese* edited by Longo, just like—concerning Treviso—in *Tomaso da Modena e il suo tempo* and in the volume edited by Rando and Varanini.²⁶ Furthermore, Rando studies the society of Treviso, highlighting the delicate relations between the ruling class and the church hierarchy.²⁷ As for other geographical areas, Castagnetti's essay is essential to understand the reasons for the origin of the communes in the Veneto of the 13th century, especially in the Veronese March; also there are the studies on the history of Vicenza by Gullino and those edited by Cracco, which collect relevant papers clarifying the secondary role played by the town of the Colli Berici in the late Middle Ages.²⁸ Important to note as well is Cracco's work on Venice, which gives a convincing description of the social structure of the city, defined by the title 'another world' on account of its peculiar economic and socio-institutional aspect.²⁹ Finally, among the fruits of the most recent interest in the history of Veneto, one cannot omit the project *Medieval Veneto, Medieval Europe*, carried out at the University of Padua in 2008 and devoted to the interdisciplinary study of Venetian culture (as evident in the proceedings of the 2012 conference edited by Murat and Zonno).³⁰ Starting from the theoretical premise that the processes of civilization are animated by opposing and complementary tendencies of diffusion and condensation, the MEVE project aimed at a wholesale renewal of the knowledge of Veneto in the medieval period by focusing the attention on the dialectic between identity and otherness, in a geographical context characterized by notable mobility.

However, despite the richness and the breadth of the essays and the contributions published until now, the often fragmentary and isolated nature of these works, whether within the confines of each subject, or in the relationships among the disciplinary compartments, is one of the main problems that the project means to face.

2. The Atlas and Its Objects

WHY A digital Atlas, then? An Atlas is a heuristic reproduction of a territory, a scientific hypothesis about the real structure of a geographical area in a specific period. Traditional maps, defined by their firm and determined edges, rest on indications of places connected by single lines. But the contemporary epistemological transition from the concept of a 'map' to the idea of a three-dimensional 'globe' entails the simultaneous presence of three aspects in a historical as well as geographical study of the past culture of a territory: space, time, and relations. For this reason, the innovative feature of the project lies in the content and in the structure of the Atlas itself, a structure that allows currently unrealizable procedures of inquiry, comparison, and intersection of data. We are building a dynamic framework, which will represent a modular resource hosting contents of several complementary disciplines over time. Therefore, the Atlas might become a model for further similar researches in a wider geographical context, such as Northern Italy.

In particular, the textual objects that provide the primary corpus for this project are: literary texts belonging to the Italo-Romance linguistic domain (the wide lyric poetry production of Treviso and Venice; the didactic-religious literature of Verona, Treviso and Venice; the prose vernacular translations from Latin and Old French texts), as well

as their manuscript tradition, studied as a cultural object; manuscripts, preserving Italo- and Gallo-Romance texts, produced in what we may define the Venetian area.

The textual corpus is analyzed through a series of descriptors: philological data, details on the manuscript tradition, relationships among texts, authors (outlines, links to their works, etc.), scribes (as well as the hands identified in the witnesses), manuscripts (internal and external descriptions), handwritings (paleographic features), materials (codicological features), elements of reception (names and information about readers, owners, clients), Italo-Romance linguistics (phonological, morphological, syntactic, and lexical characteristics, marked by time and geographical area; elements of linguistic hybridism and northern Italian phenomena of *koinè*), metrics (versification, dissemination of metrical forms, rhymes, etc.), rhetoric, historical frameworks, documents and sources (in this first phase referred to literary contexts: for example, studies on last wills and testaments, book bequests, etc.), description of socio-cultural contexts (such as political and institutional components, economic and social aspects), elements of history of the ideas, literary and historiographical bibliography.

From the operative point of view, the textual objects are studied by means of single data sheets (cf. Tables 1-2) which are related and integrated in a rich reticular inventory. Each data sheet is processed through a tag marking system aimed at situating the entry in a historical as well as geographical context, as precisely as possible, by ascribing to the phenomenon or to the object a date and a location. The archiving of the entries is operated by means of a relational database management system created with the support of a computer technician. Therefore, this structure will permit a complex series of inquiries and data retrieval. The aim is to realize search toolboxes sufficiently open and flexible in order to provide the concrete possibility of achieving suitable results: this methodological precaution will avoid the recurring difficulty of finding the appropriate items due to the use of too narrow or too large descriptive markers. Concretely, the standard searchbox will be composed of three levels: main common fields (typology of the items, date, localization); further descriptors corresponding to the markers by which each data sheet will be tagged; open-text research field.

In this way we will be able to know, for instance, which scribe, with which handwriting, copied which text, in which manuscript, in which language, in a specific date and place. The results of each inquiry is showed through a double system of visualization: a list of the items distributed by typology (work, manuscript, etc.) and a series of maps, drawn up by means of a GIS software, where the items are located and immediately put in geographical relationship.

3. The Method

IF ONE of the theoretical grounds of the project is represented by Curtius's idea of complementarity and transversality among the languages and the cultures of medieval literary life, its methodological basis is primarily provided by Dionisotti's point of view, according to which the history of Italian literature is inseparable from the study of its geography, where the multiplicity of the several development lines emerges with

their continuous tension between the particularism of the single areas and their strong connection.³¹ This concept has been recently recalled in the hard-copy *Atlante della letteratura italiana* edited by Luzzatto and Pedullà: “non vi è questione di storia della letteratura che riesca impossibile da trattare *more geographico* [...], il sapere geografico si avvantaggia della forza [...] della capacità di una buona mappa di organizzare un’abbondanza di dati in forma sintetica e coerente”.³² In compliance with this idea, the Atlas is aimed at the study of literature within its cultural context, in an interdisciplinary project which will join together specialized competences belonging to several research fields, such as History, Geography, Philology, Paleography, Codicology, Linguistics, Rhetoric, Cultural Studies, and Digital Humanities: a reticular structure for a reticular reading of a past cultural life, according to a modern way interpreting reality (see the concept of network in Farinelli’s or Barabási’s works).³³ Therefore, the AtLiVe project aims to link together a rich series of disciplines, their specific subjects, and methods of study, by adopting an updated perspective of the traditional way of analyzing texts and documents. On the one hand, the methods and the processes involved in this research belong to a well-tested set of techniques (such as the application of rigorous philological criteria) but, on the other hand, their application to new purposes involves an original opening to several unexplored scientific paths.

Each entry of the Atlas, belonging both to the literary side and to the historiographical one (according to the sequence of subjects listed above), is compiled on the basis of the direct study of the historical datum: manuscripts and documents. In fact, the autoptical scrutiny of the material, the research in the archives, and the application of the philological procedures of judgment and verification stand as permanent methodological resources.

The study of documents is carried out following integrated philological, linguistic and historical criteria. In particular, the analyses shall take into account: aspects relevant to linguistic and philological perspective, in reference to the paleographical, phonetic, morphological, syntactic and lexical traits, as well as to manuscript tradition and the related editing problems; the dating and location of documents, through the close analysis of texts and archival researches, so as to reconstruct the socio-cultural context of the medieval Venetian literary life.

Moreover, some of the most complicated and demanding entries (such as problems of dating, processes of locating, interpretation of texts, etc.) are submitted to the judgment of the scholars involved in our research team as scientific revisers and consultants (philologists, linguists, historians, a paleographer, etc.).³⁴ The aim is to favor a constantly open discussion, improving and enriching the final product of the research.

The most original achievement of this proposal is represented by the process of digitization, and especially (since digitization by itself does not guarantee a scientific process) by the development of a rich and complex database aimed at supporting an operational and effective query system.

4. Results

THE ATLiVE project thus aims to establish a new instrument designed for research and consultation, intended to become a long-lasting reference point for all research fields in Romance cultural and philological studies, as well as the historical ones. As an ideal confluence of the whole heritage of scientific knowledge dealing with the Venetian medieval culture, it means to foster new researches as well. Furthermore, its modular structure aims to offer an expandable platform open to new contents belonging to every relevant discipline (Art History, Musicology, Philosophy, History of Science, etc.) which will potentially join the Atlas.

As a result, such a process will allow the following scientific advancements within the literary and the historical studies:

- publishing and editing new referential historiographical works, characterized by high-quality standards, exhaustiveness, accuracy, exactitude, and trustworthiness of the information, with a particular attention to the temporal, geographical and relational perspectives;

- developing and disseminating an unprecedented and original retrieval system aimed at searching as well as connecting digitally;

- assuring the possibility of linking discrete elements (such as the data sheets) to the other elements of the whole structure (tag marking, links, etc.).

These outcomes, which will systematically and organically develop for the first time the previous studies, will be put together in a wider perspective with those deriving from the connection between the geographical approach and the historical domain on which the Atlas will be based: the intelligibility of the chronological and geographical tags which will classify each examined documentary attestation will encourage the identification of new connections among the data.

The importance of linking together questions and data in order to conduct an in-depth study of a culture can be demonstrated by the following concrete example. On Sunday, 22 June 1298, Johannes de Stennis completes and signs a copy of a prose version of the old-French Roman de Troie, during his imprisonment in Padua “*existendo Ungarus de Hodis de Perusio*”. The scribe of this manuscript (Grenoble, Bibliothèque Municipale, 263) belonging to the Prose 2 group of the medieval Trojan narrative constellation, is a still little-known member of the important Steni family, in whose genealogical branches we notice a remarkable number of literary names, such as “Lanzarotto”, “Oliviero”, “Baligante”, “Chiarello”, “Marsilio”, etc. His handwriting is characterized by the phenomenon of lambdacism, as he often makes mistakes in presence of *l* or *r*:³⁵ the digital Atlas and the archival researches expected within this project put together all these data and cast new light on this single event of socio-cultural civic history, possibly connecting Johannes de Stennis’s hand to other manuscripts by means of the appropriate tag marking actions. The analyses of the literary aspects allow the reconsideration of questions related to several disciplines. In this sense, with regard to historical subjects, besides new archival researches, which are focused on the figure of the authors as well as the intellectuals living and working in Veneto, as the project is once more concentrated on the possible relationship between the literary data and the Venetian cultural centers, both

ecclesiastical and laic. Therefore, we are paying particular attention to the elements that suggest a possible role played by monasteries, convents, universities, communes, or noble courts in the production of literary works or manuscripts. In case of relevant outcomes arising from the researches, the data sheets investigate the social and political implications of the historical-literary relationships by focusing, for example, on the study of the forms assumed by medieval propaganda.

By way of this operative model, which always starts from the concrete datum, a reconsideration of the concept of territory will be proposed as well. What belongs to the ‘Veneto’ category? What was considered ‘Veneto’ in the Middle Ages? And what was not? What network structure represents the Venetian culture? What kind of relationship, link, people, or text represents a crossroads in this cultural network in a particular moment? How has the historiographical idea of Veneto changed over the time?

These are the questions to which the Atlas means to give an answer, with the epistemological result of reconsidering and retracing a different geographical concept, based on concrete historical data, finally connected among them. Indeed, this project, through the creation of an open-access and implementable inventory, aims at achieving the most advanced instrument for the study and analysis of the history of the medieval culture of what we currently define as ‘Veneto’, thereby contributing to a definition of its cultural identity.

TABLE 1 (LITERARY WORK DATA-SHEET)

| | |
|-------------------------|---|
| Dominio | Italiano. |
| Autore | Anonimo. |
| Titolo / <i>Incipit</i> | <i>Eu ò la plu fina druderia</i> |
| Datazione | XIII sec. seconda metà. La trascrizione della canzone «si colloca verosimilmente fra la fine degli anni Settanta e l’inizio degli anni Ottanta» del Duecento (Brugnolo 2010: 44); si tratta di «una mano della seconda metà del XIII» per Baldelli 1971: 295. |
| Localizzazione | Area trevigiana. L’analisi di Baldelli 1971 si avvia (p. 299) con l’affermazione per cui «nessuno dei fenomeni offertici dalla lingua [...] pare escludere sicuramente l’area trevigiana» e si conclude (p. 301) attestando che la canzone «almeno nella trascrizione pervenutaci» è «sicuramente localizzabile nel Veneto orientale», anche per la presenza di elementi «friulani»; permane tuttavia «difficile localizzare linguisticamente il nostro testo, dato il suo carattere colto e filtrato, in cui la pressione del provenzale e del francese è fortissima» (p. 296). |

| | |
|--|---|
| Manoscritti Tradizione | Milano Biblioteca Ambrosiana Q 75 sup., f. 125r Manoscritto unico (descrizione dei ff. finali in Baldelli 1971: 295n): il codice oraziano (cosiddetto Orazio Ambrosiano) è del X-XI sec., la mano del componimento, trascritto capovolto, è della seconda metà del XIII sec. al pari delle scrizioni dei ff. adiacenti (elenchi di paganti e insolventi, prove di penna, formule, frammenti, ecc.). |
| Lingua | <p>Fonologia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vocali toniche: metaforesi di <i>é</i> (-i) • Vocali atone: conservazione dittongo <i>au-</i> • Vocali atone: -<i>e-</i> protonica > -<i>i-</i> • Consonanti: <i>s-</i> > <i>ʃ-</i> • Consonanti: conservazione nesi con -<i>l-</i> • Consonanti: dissimilazione <i>m-</i> > <i>n-</i> • Consonanti: inserzione di -<i>r-</i> in nesso -<i>nt-</i> • Consonanti: -<i>n-</i> > -<i>l-</i> prima di consonante • Consonanti: <i>w-</i> germanica > /<i>w-</i>/ <p>[...]</p> <p>Morfologia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Articolo sing. masch. ‘el’ • Articolo sing. masch. ‘lo’ • Verbo: 1a sing. ‘ai’ (avere) • Verbo: 3a sing. per 3a plur. <p>[...]</p> |
| Commento | Per Baldelli 1971: 301 forme come <i>mor</i> e <i>depor</i> per <i>morte</i> e <i>deporto</i> «hanno riscontro in forme francovenete e potrebbero anche essere degli iperprovenzalismi, dati <i>tan</i> , <i>seguramen</i> , ecc.»; la forma <i>sapio</i> del v. 29 per Brugnolo 2010: 60-61 «rinviava chiaramente meno al Nord – ivi compreso il provenzale – che al Sud, ossia alla Scuola siciliana» e così il dittongo iniziale di <i>aulente</i> del v. 14 costituisce «indizio probante di sicilianismo letterario». |
| Forma Forma metrica Schema metrico Strofi | <p>Versi. Canzone.</p> <p>a10 b7 c7 a10 b7 c7 a10 b7 c7 d7 d6 e6 e6 X11 4, <i>singulars</i>.</p> <p>Rime (<i>forma</i> [lemma]) -<i>ama</i> [ama], -<i>ana</i> [ana], -<i>ança</i> [anza], -<i>ar</i> [are], -<i>aç</i> [azo], -<i>aço</i> [azo], -<i>ea</i> [ia], -<i>ent</i> [ente], -<i>entre</i> [ente], -<i>er</i> [eri], -<i>eri</i> [eri], -<i>eta</i> [ita], -<i>ia</i> [ia], -<i>ir</i> [ire], -<i>ire</i> [ire], -<i>ita</i> [ita], -<i>oia</i> [oia], -<i>ondo</i> [ondo], -<i>or</i> [ore], -<i>ore</i> [ore], -<i>orto</i> [orto], -<i>uce</i> [uce], -<i>ura</i> [ura].</p> |

| | |
|---------------------------|---|
| Commento | Brugnolo 2010, sulla scorta parziale di Baldelli 1971, emenda alcune ipermetrie (vv. 21, 23, 55) e ipometrie (vv. 36, 38, 50), regolarizzando la rima al v. 36; permangono ipometrie ai vv. 3, 6, 19, 42, ipermetrie ai vv. 2, 5, 40 (su cui cfr. Brugnolo 2010: 52-53, anche per altre proposte di segmentazione versale), al di là dell'esercizio di dialefi eccezionali ai vv. 28, 38, 50. |
| Contenuto | Canzone amorosa. Temi, formule e lessico appartengono al repertorio provenzale (il cuore risanato, la camera come simbolo di amore realizzato, il biasimo dei malparlieri, ecc.), ma sono evidenti le tracce siciliane sul piano linguistico e stilistico (qualche indizio fonologico e morfosintattico, riprese lessicali e citazioni formulari). |
| Aspetti storico-culturali | Il testo è una delle più antiche testimonianze dello sviluppo di una tradizione lirica cortese nel Duecento padano, ma la differente interpretazione delle relazioni intertestuali o interdiscorsive, dei rapporti cioè tra il componimento e i suoi modelli, muta la sua collocazione culturale: per Baldelli 1971 la dipendenza si deve non a matrici siciliane ma, più direttamente, a «esperienze francesi e provenzali, magari anche di autori italiani»; l'influenza pervasiva dei modelli siciliani (e in particolare di Giacomino Pugliese) è invece dimostrata approfonditamente da Brugnolo 2010. |
| Link esterni | <u><i>Mirabile</i></u> |
| Bibliografia | Edizioni: Baldelli 1960(con ripr. fot.), Baldelli 1971: 295-305, Brugnolo 1995, Brugnolo 2010: 44-85, CLPIO: 53. Studi: Lippi 1991 (con ripr. fot.), Lippi 2003: 47-92. |
| Responsabile scheda | Fabio Sangiovanni (19.12.2019) |

TABLE 2 (MANUSCRIPT DATA-SHEET)

| | |
|-------------------------------|---|
| Segnatura | Milano Biblioteca Ambrosiana D 55 sup. |
| Sigla in uso nella disciplina | M2 |
| Datazione | XIII sec. primo quarto. Nonostante la datazione di fine XII sec. proposta da Constans 1889: 129 ancora si legge in Martorano 2004: 411, il codice è oramai generalmente ascritto all'inizio del XIII secolo. |

| | |
|-----------------------|--|
| Localizzazione | <p>Se è indubbia la circolazione del codice tra Padova e Venezia probabilmente già a partire dal XIII sec. per ragioni differenti (tratti linguistici, note di possesso), desumibili dalle scritture avventizie presenti dopo il <i>Roman de Troie</i> di Benoît de Sainte-Maure, ancora dibattuta – e con ipotesi assai diverse – è la provenienza del manufatto. Constans 1904-1912: VI, 5, nonostante presentasse l'ipotesi, derivata da Meyer 1889: 89 n.l, di un copista veneto alle prese con un modello provenzale, riteneva più probabile si trattasse di «un provençal du Sud-Est, qui copiait un manuscrit offrant quelques traces d'italien». Verso un copista anglonormanno si dirigono, tra gli altri, Jung 1996 e Giannini 2002-2003, pur ammettendo, l'uno, la possibile confezione veneta del codice, e il secondo quantomeno un suo precoce passaggio nell'area padovano-veneziana (o, meglio, presso soggetti originari di tale zona), nonché l'assenza di significativi fenomeni linguistici che possano dirimere la questione in modo incontrovertibile. Infine, l'ipotesi orientale avanzata a suo tempo da Bertoni 1911 e da Folena 1990: 273 è stata più recentemente ripresa e suffragata da nuovi studi critici e scavi archivistici da Martorano 2004: 438 (che punta sul foleniano «ambiente veneziano di Costantinopoli») e Orobello 2015 (che, sulla scorta anche di Meneghetti 2014, propende nello specifico per un <i>atelier</i> di Antiochia).</p> |
| Materia Palinsesto | <p>Membranaceo.</p> <p>Martorano 2004: 410 rileva la natura palinsesta del duerno pergamenaceo che segue i 196 ff. contenenti il <i>Roman de Troie</i>, all'interno del quale sono stati inseriti un <i>bifolio</i> cartaceo e un inserto moderno.</p> |
| Numero di fogli | <p>196.</p> <p>I 196 ff. contenenti il <i>Roman de Troie</i> sono racchiusi tra diversi fogli di guardia anteriori e posteriori. All'inizio sono presenti due guardie pergamenacee (originariamente un duerno la cui seconda metà è stata asportata in prossimità della legatura), un inserto cartaceo moderno (il foglietto, piegato in due, conserva nella prima parte una lettera di Léopold Constans datata 23.10.1888) e due guardie cartacee; dopo il romanzo si trovano invece tre carte di guardia pergamenacee, due guardie cartacee, un inserto cartaceo moderno piegato in due (contenente la trascrizione dattilografica della lettera di Constans di cui sopra) e un'ultima guardia pergamenacea (consistente nell'ultima carta del duerno di guardia posteriore</p> |

| | |
|---------------------|---|
| | entro cui sono stati inseriti il <i>bifolio</i> cartaceo e il foglietto dattiloscritto). |
| Numerazione | Numerazione moderna in cifre arabe a matita da 1 a 199 (i ff. 1-196 contengono il romanzo di Benoît de Sainte-Maure, i ff. 197-199 corrispondono ai primi tre fogli di guardia posteriori). Inoltre è presente una numerazione moderna a matita in numero romano su alcuni fogli di guardia anteriori (la seconda guardia pergameneacea e il <i>bifolio</i> cartaceo) e posteriori (il <i>bifolio</i> cartaceo e l'ultima guardia pergameneacea). |
| Fascicolazione | 1-8 ⁸ , 9 ⁶ , 10-16 ⁸ , 19 ² , 18 ⁸ , 20-26 ⁸ , 27 ⁴ . Il manoscritto, che in origine doveva comprendere 27 fascicoli (in totale 25 quaterni, 1 ternione e 1 duerno finale), presenta due lacune materiali. Il fascicolo XVII, presumibilmente un quaternione contenente circa 1154 versi, è caduto, mentre il fascicolo XIX ha perso 3 fogli interni ed il <i>bifolio</i> esterno residuo è stato poi erroneamente inserito – e numerato – al posto del fascicolo XVII. Rimangono tracce di due sistemi di richiamo tra fascicoli, posti entrambi nel margine inferiore in corrispondenza dell'intercolumnio: il primo è formato da numeri romani capitali sull'ultimo <i>verso</i> di fascicolo, il secondo è costituito da lettere in ordine alfabetico presenti sul <i>verso</i> dell'ultima carta di fascicolo e sul <i>recto</i> della prima carta del fascicolo successivo. |
| Dimensioni | 244 x 160 mm. |
| <i>Mise en page</i> | 15 [186] 46 x 10 [55 (10) 55] 29, rr. 36 / ll. 36 numero colonne: 2 margine superiore: 15 mm altezza specchio di scrittura: 186 mm margine inferiore: 46 mm margine interno: 10 mm larghezza specchio di scrittura: 120 mm [colonna: 55 mm; intercolumnio: 10 mm; colonna: 55 mm] margine esterno: 29 mm numero righe: 36; numero linee: 36 Rigatura a mina di piombo. Oscillazione nel numero dei righe che talvolta sono 35, mentre sono 37 dal f. 193r. |
| Tecnica di rigatura | A colore. |
| Copisti | All'unica mano responsabile della copia del <i>Roman de Troie</i> si aggiungono le tracce lasciate da altri copisti nelle scritture avventizie, sulla cui provenienza e datazione non v'è ancora unanimità, specie per quelle finali. Giannini 2002-2003 le |

attribuisce a mani italiane, in taluni casi più specificamente norditaliane, duecentesche, eccezion fatta per le minuscole corsive quattrocentesche del f. 119v e dell'ultimo foglio di guardia pergameneo posteriore. Martorano 2004, avvalendosi anche dell'*expertise* di Armando Petrucci, individua la presenza di 7 mani non italiane (probabilmente guascone il copista del *descort*), duecentesche (o al massimo del tardo Duecento), di professionisti e non.

Scrittura

Littera textualis.

«Gotica di modulo medio-piccolo [...], da ascriversi [...] con ogni verosimiglianza ad un unico copista. La scrittura è una gotica di discreto livello, poco angolosa [...] che si potrà genericamente datare [...] alla prima metà del sec. XIII, priva di evidenze decisive in senso francese oppure italiano» (Giannini 2002-2003: 83-84). Per Orobello 2015: 192, al contrario, essa è attribuibile all'area dell'Oriente latino e di «gotica franco-mediterranea» parla anche Meneghetti 2014: 18.

Iniziali

Figurate, decorate, filigranate; 5 moduli di grandezza. Sono presenti 17 iniziali miniate inscritte entro cornici nere di forma pressoché quadrata dall'altezza variabile: la miniatura incipitaria occupa 12 righe, la seconda e la terza si dispongono su 6 rr., la quarta iniziale su 7 rr. e, infine, le successive 13 sono alte 8 rr. Le lettere, disegnate con sottili linee in inchiostro blu su fondo oro, sono finemente decorate con motivi vegetali e floreali nei colori rosa, verde acqua, blu e rosso e, in qualche caso, con figure umane o animali. Sebbene Jung 1996: 115 segnali che le storie rappresentate «sont rarement une illustration du texte», almeno tre o quattro scene illustrano, sia pur simbolicamente, altrettante porzioni testuali (cfr. Giannini 2002-2003: 82-83; cinque per Meneghetti 2014: 19). A queste eleganti *lettrines* decorate o figurate, si aggiungono le iniziali filigranate corrispondenti a 2 rr. alternativamente in inchiostro blu o rosso: la decorazione sottile, sobria ed essenziale, del colore opposto, si sviluppa in brevi aste e filetti poste verticalmente lungo il margine o, in appena un caso, in orizzontale nell'interlinea.

Dibattuta la filiazione dell'ornamentazione: Gengaro - Villa Guglielmetti 1968: 120 la ascrivono al XIII secolo senza sbilanciarsi sulla provenienza (pur indicando la vicinanza al «gotico di orientamento nordico»); Cipriani 1968: 27 attribuisce le miniature a «scuola veneta, di ispirazione francese» e sull'area veneziana si orienta più recentemente Cipollaro 2017; Meneghetti 2014 e Orobello 2015 pensano piuttosto ad una

- provenienza oltremarina del codice e della sua decorazione, nella fattispecie ad un *atelier* di Antiochia.
- Presenza di oro All'interno della cornice nera le iniziali sono di colore blu su fondo oro.
- Legatura Legatura in cartone pressato, rinforzato da fogli pergamenecci tratti da un codice liturgico e scritti su due colonne in una gotica libreria di alto livello. Tale scrittura risale, per Giannini 2002-2003: 79, all'Italia della prima metà del Duecento e allo stesso secolo Cipriani 1968: 27 data la legatura. Di diversa opinione Martorano 2004: 412, che considera invece la coperta di cartone non anteriore al XVI secolo e la mano delle pergamene su di essa incollate del XIV secolo.
- Sottoscrizioni Nel margine inferiore del f. 196v è presente la nota di possesso «Iste liber est mei plonbeoli de plonbeolis» apposta, per Giannini 2002-2003: 87-88, da mano duecentesca. Per Orobello 2015: 198, invece, si tratterebbe di Plombeolo, figlio di Sebastiano Plombeoli, attivo tra la seconda metà del Quattrocento e il primo decennio del secolo successivo. Alla stessa studiosa si deve il rinvenimento, in calce alla copia dell'atto di spartizione del f. 198v, della firma autografa erasa di Jacobus Plombiolus, cugino di Sebastiano. Sul *verso* della II guardia anteriore trova infine posto la nota di possesso di Gian Vincenzo Pinelli, seguita da concise indicazioni sul contenuto del codice.
- Mise en texte* I distici di *octosyllabes* del romanzo sono copiati verso a verso e trascritti su due colonne. Nonostante la buona qualità della confezione, la chiarezza della *mise en texte* è talvolta inficiata dalla non perspicua distinzione delle colonne di scrittura.
- Forma dei testi Versi.
- Descrizione Il codice è considerato uno dei più antichi e autorevoli testimoni del *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure e reca, nelle guardie anteriori e posteriori, una varietà di scritture avventizie utili a tracciare l'ambito di circolazione – se non proprio di produzione – del manoscritto. In particolar modo le guardie posteriori, accanto a prove grafiche ed esercizi di traduzione dal francese al veneto, riportano buona parte delle prime due strofe del *descort* occitano di Pons de Capduoill *Un gai descort tramet lei cui desir* (*BdT* 375,26; f. 197r) e la copia di un atto steso a Costantinopoli tra l'agosto 1206 e il

marzo 1207, inerente ad una spartizione territoriale tra Francesi e Veneziani dopo la quarta crociata (f. 198v).

Fenomeni linguistici

Fonologia

- Vocali toniche: precoce chiusura di *o* più nasale > *u*
- Vocali atone protoniche: chiusura di *o* non precedente a nasale
- Consonanti: betacismo *v-* > *b-*
- Consonanti: dileguo di *-d-*
- Consonanti: sonorizzazione di [k] > [g]

Grafia

- ζ per affricata alveolare sorda [ts] finale di parola
- ζ per affricata palato-alveolare sorda [tʃ]

Commento

Mentre l'unica mano che trascrive il *Roman de Troie* sembra non presentare evidenze decisive che permettano di individuare con certezza l'origine del copista o il luogo di produzione del codice, Giannini 2002-2003 e Orobello 2015 hanno isolato alcuni tratti ascrivibili alla *scripta* italiana settentrionale dalla porzione iniziale del *Gay descort* provenzale di Pons de Capdoill copiato dopo i versi di Benoît. All'esiguità del materiale a disposizione, certo dovuta alla stessa esiguità testuale (il copista trascrive appena 26 versi da un antigrafo che decifra con difficoltà probabilmente perché rovinato o per la sua poca dimestichezza con il provenzale), si aggiunge la discutibilità di alcuni casi segnalati dagli studiosi. A mero titolo esemplificativo, nel caso di *susplei* per *soplei* e *surven* per *soven* evidentemente non è in gioco solo la chiusura vocalica; per *gausir*, oltre alla possibilità della sonorizzazione, varrà l'interferenza con *gausir* < GAUDÈRE, come nota lo stesso Giannini; il dileguo dell'occlusiva intervocalica è poi fenomeno forse troppo generale per essere dirimente. L'incertezza dei dati è tale che alcuni dei fenomeni collegati all'italiano settentrionale sono stati chiamati in causa per suffragare ipotesi di localizzazione assai diverse, relative tanto ad un'origine gascone del copista (Martorano 2004: 420), tanto alla provenienza oltremarina del codice (Orobello 2015). Ad area norditaliana, nella fattispecie veneta, rinviano infine alcune scritture avventizie presenti nelle guardie posteriori, presumibilmente quattrocentesche, che si configurano come esercizi di traduzione.

Storia

Le note di possesso presenti nel codice, firmate da Plombeolo e Jacopo della famiglia Plombeolis, lo collocano decisamente nella Padova quattrocentesca, stando alle più recenti ricerche archivistiche di Orobello 2015. La stessa studiosa nota come

Andrea Bembo, giudice veneziano tra i protagonisti dell'atto di spartizione territoriale copiato tra le scritture avventizie posteriori, fu probabilmente primo possessore e committente del codice (per cui cfr. già Folena 1990:273) che dall'Oriente crociato di inizio Duecento sarebbe dunque passato prima a Venezia e poi a Padova, forse tramite l'ambiente universitario. Qui venne in possesso del manoscritto Gian Vincenzo Pinelli, la cui collezione fu infine acquistata dal cardinale Federico Borromeo nel 1608 per arricchire la Biblioteca Ambrosiana dove è a tutt'oggi conservato il testimone.

Bibliografia

Edizioni: Constans 1904-1912, Martorano 2004.
Studi: Bertoni 1911, Cipollaro 2017, Cipriani 1968, Constans 1889, Folena 1990, Gengaro - Guglielmetti 1968, Giannini 2003, Jung 1996: 113-116, Meneghetti 2014, Meyer 1889, Orobello 2015.

Responsabile scheda

Rachele Fassanelli (19.12.2019)



Notes

1. Four post-doc researchers are working at this project under my supervision: Alessandro Bampa, Rachele Fassanelli, Luca Gatti, Fabio Sangiovanni; the digital database is devised by Luigi Tessarolo.
2. Cf. S. Bortolami, *Frontiere politiche e frontiere religiose nell'Italia comunale: il caso delle Venezie*, in Id. *Chiese, spazi, società nelle Venezie medioevali*, Rome, Herder, 1999, pp. 3-46; D. Abulafia, N. Berend (eds.), *Medieval frontiers. Concepts and practices*, Aldershot (UK), Ashgate, 2002.
3. G. Folena, *Culture e lingue nel Veneto medioevale*, Padua, Esedra, 1990, p. 299.
4. Cf. *Storia della cultura veneta*, 7 vols., Vicenza, Neri Pozza, 1976-1987, vols. I-II.
5. Cf. Folena, *Culture e lingue nel Veneto medioevale* cit.
6. Cf. E. Lippi, *Contributi di filologia veneta*, Treviso, Antilia, 2003.
7. Cf. C. Bologna, *La letteratura dell'Italia settentrionale nel Duecento; La letteratura dell'Italia settentrionale nel Trecento*, in A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana. Storia e geografia*, vol. I. *L'età medioevale*, Turin, Einaudi, 1987, pp. 101-88 and 511-600.
8. Cf. F. Brugnolo, *Meandri. Studi sulla lirica veneta e italiana settentrionale del Due-Trecento*, Rome-Padua, Antenore, 2010.
9. Cf. G. Folena, *Tradizione e cultura trobadorica nelle corti e nelle città venete*, in *Storia della cultura veneta* cit., vol. I. *Dalle origini al Trecento*, 1976, pp. 452-562.
10. Cf. M. Meneghetti, F. Zambon (eds.), *Il Medioevo nella Marca: trovatori, giullari, letterati a Treviso nei secoli XIII e XIV*, Treviso, Edizioni Premio Comisso, 1991; G. Lachin (ed.), *I trovatori nel Veneto e a Venezia*, Rome-Padua, Antenore, 2008; S. Asperti, M. Careri (eds.), *Sordello da Goito. Atti del Convegno Internazionale di Studi* (Goito-Mantova, 13-15 novembre 1997), monographic issue of *Cultura neolatina*, 60 (2000); *L'Italia dei trovatori. Repertorio*

dei componimenti trobadorici relativi alla storia d'Italia, coordinated by P. Di Luca and M. Grimaldi (www.idt.unina.it).

11. Cf. d'A. S. Avalle, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*, ed. by L. Leonardi, Turin, Einaudi, 1993 (1961¹); for «Intavulare», cf. A. Lombardi, M. Careri (eds.), «Intavulare», I. *Biblioteca Apostolica Vaticana. A (Vat. Lat. 5232), F (Chig. L.IV106), L (Vat. Lat. 3206) e O (Vat. Lat. 3208); H (Vat. Lat. 3207)*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1998; W. Meliga (ed.), «Intavulare», II. *Paris, Bibliothèque nationale de France. I (fr. 854), K (fr. 12473)*, Modena, Mucchi, 2001; S. Romualdi (ed.), «Intavulare», IX. *Paris, Bibliothèque nationale de France. B (fr. 1592)*, Modena, Mucchi, 2006. See also G. Lachin, *Partizioni e struttura di alcuni libri medievali di poesia provenzale*, in G. Peron (ed.), *Strategie del testo. Preliminari, partizioni, pause*, Padua, Esedra, 1995, pp. 267-304; Id., *La tradizione manoscritta dei trovatori italiani*, in «Romance Philology», 70 (2016), pp. 103-42; F. Zinelli, *Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans IK: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du Livre dou Tresor*, in «Medioevo romanzo», 31 (2007), pp. 7-69; Id., *Il canzoniere Estense e la tradizione veneta della poesia trobadorica: prospettive vecchie e nuove*, in «Medioevo romanzo», 34 (2010), pp. 82-130; *CAO. Corpus dell'Antico Occitanico*, coordinated by M. Careri (<http://www.rialto.unina.it/Cao/index.html>).
12. Cf. L. Renzi, *Il francese come lingua letteraria e il franco-lombardo*, in *Storia della cultura veneta* cit., I. cit., pp. 452-562.
13. Cf. G. Holtus, P. Wunderli, *Franco-italien et épopée franco-italienne*, Heidelberg, Winter, 2005; *RIALFrI. Repertorio Informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana*, directed by F. Gambino (www.rialfri.eu).
14. *Il franco-italiano. Definizione tipologia fenomenologia* (Seminario 2014) – *In memoria di Cesare Segre*, in «Medioevo romanzo», 39/1 (2015), pp. 20-127; L. Morlino, *Spunti per un riesame della costellazione letteraria franco-italiana*, in «Francigena», 1 (2015), pp. 5-67.
15. Cf. A. Limentani, *L'«Entrée d'Espagne» e i signori d'Italia*, Padua, Antenore, 1992.
16. Cf. G. Contini (ed.), *Poeti del Duecento*, 2 vols., Milan-Naples, Ricciardi, 1960; Giovanni Quirini, *Rime*, ed. by E. M. Duso, Rome-Padua, Antenore, 2002; F. Brugnolo, *Il Canzoniere di Nicolò de' Rossi*, 2 vols., Padua, Antenore, 1974-77; Id., *Le rime di Nicolò Quirini*, in «Cultura Neolatina», 40 (1980), pp. 261-80.
17. Cf. M. Marti (ed.), *Poeti giocosi del tempo di Dante*, Milan, Rizzoli, 1956; F. Novati, *Poeti veneti*, in «Archivio storico per Trieste, l'Istria e il Trentino», 1 (1881), pp. 142-66; S. Morpurgo, *Rime inedite*, in «Archivio storico per Trieste, l'Istria e il Trentino», 1 (1881), pp. 130-41.
18. Cf. *Archivio Digitale Veneto. Biblioteca on line dei testi veneti dalle origini al XVII secolo*, directed by I. Paccagnella (www.ilpavano.it).
19. Cf. Enselmino da Montebelluna, *Lamentatio Beate Virginis Marie. Pianto della Vergine*, ed. by A. Andreose, Rome-Padua, Antenore, 2010.
20. Cf. G. B. Pellegrini, A. Stussi, *Dialecti Veneti*, in *Storia della cultura veneta* cit. I. cit., pp. 424-52; G. B. Pellegrini, *Studi di dialettologia e filologia veneta*, Pisa, Pacini, 1977; I. Paccagnella, *Per una storia linguistica del Veneto*, in Id. *Tramature. Questioni di lingua nel Rinascimento tra Veneto e Toscana*, Padua, Cleup, 2013, pp. 25-140; P. Tomasoni, *Veneto*, in L. Serianni, P. Trifone (eds.), *Storia della lingua italiana*, 3 vols., Turin, Einaudi, 1994, vol. III, pp. 212-40.
21. Cf. A. Stussi, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi, 1965; Id., *Antichi testi dialettali veneti*, in M. Cortelazzo (ed.), *Guida ai dialetti veneti*, 15 vols., Padua, Cleup, vol. II, 1980; *Medioevo volgare veneziano*, in Id. *Storia linguistica e storia letteraria*, Bologna, il Mulino, 2005; L. Tomasin, *Il volgare e la legge. Storia linguistica del diritto veneziano, secoli XIII-XVIII*, Padua, Esedra, 2001; Id., *Quindici testi veneziani 1300-1310*, in «Lingua e Stile», 48 (2013), pp. 3-48; R. Ferguson, *A linguistic history of Venice*, Florence, Olschki, 2007; Id., *Saggi di lingua e cultura veneta*, Padua, Cleup, 2013.

22. Cf. L. Tomasin, *Testi padovani del Trecento*, Padua, Esedra, 2004; Au. Donadello, *Nuove note linguistiche sulla Bibbia Istoriata Padovana*, in F. Brugnolo, Z. L. Verlato (eds.), *La cultura volgare padovana nell'età del Petrarca*, Padua, Il Poligrafo, 2006, pp. 103-72; M. Corti, *La lingua del "Lapidario estense"*, in «Archivio Glottologico Italiano», 45 (1960), pp. 97-126; F. Riva, *Storia dell'antico dialetto di Verona secondo i testi in versi (dal secolo XIII al sec. XVII)*, in «Atti dell'Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona», 6/3 (1951-1952), pp. 305-53; N. Bertoletti, *Testi veronesi dell'età scaligera*, Padua, Esedra, 2005; Id., *Veronese antico. Nuovi testi e vecchie discussioni*, Padua, Esedra, 2009.
23. Cf. *GraVO. Grammatica del Veneto delle Origini*, coordinated by J. Garzonio, University of Padua (<http://www.maldura.unipd.it/gravo/>).
24. Cf. A. Castagnetti, G. M. Varanini (eds.), *Il Veneto nel Medioevo*, 3 vols., Verona, Banca popolare di Verona, 1989-1995; C. Fumian, A. Ventura (eds.), *Storia del Veneto*, 2 vols., Rome-Bari, Laterza, I. *Dalle origini al Seicento*, 2004.
25. Cf. G. Rippe, *Padoue et son contado (X-XIII^e siècle): société et pouvoirs*, Rome, École française de Rome, 2003; S. Bortolami, *Urbs antiquissima et clara. Studi su Padova nell'età comunale*, ed. by M. Bolzonella, Padua, Cleup, 2015; S. Collodo, *Una società in trasformazione: Padova tra XI e XV secolo*, Padua, Antenore, 1990.
26. Cf. O. Longo (ed.), *Padova carrarese*, Padua, Il Poligrafo, 2005; *Tomaso da Modena e il suo tempo*, Treviso, s.e., 1980; *Storia di Treviso*, 4 vols., vol. II, D. Rando, G. M. Varanini (eds.), *Il Medioevo*, Venice, Marsilio, 1991.
27. Cf. D. Rando, *Religione e politica nella Marca. Studi su Treviso e sul suo territorio nei secoli XI-XV*, Sommacampagna (VR), Cierre, 1996.
28. Cf. A. Castagnetti, *Le città della Marca Veronese*, Verona, Libreria universitaria, 1991; G. Gullino (ed.), *Storia di Vicenza: dalla preistoria all'età contemporanea*, Sommacampagna (VR), Cierre, 2014; *Storia di Vicenza*, 4 vols., vol. II, G. Cracco (ed.), *L'età medievale*, Vicenza, Neri Pozza, 1988.
29. Cf. G. Cracco, *Un "altro mondo". Venezia nel Medioevo dal secolo XI al secolo XIV*, Turin, UTET, 1986.
30. For the MEVE project cf. <https://www.dissgea.unipd.it/medioevo-veneto-medioevo-europeo-identit%C3%A0-e-alterit%C3%A0-medieval-veneto-medieval-europe-identity-and-ot>, as well as Z. Murat, S. Zonno (eds.), *Medioevo veneto, Medioevo europeo: identità e alterità*, Padua, Padua University Press, 2014.
31. Cf. E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern, Francke, 1948; C. Dionisotti, *Geografia e storia della letteratura italiana*, Turin, Einaudi, 1967.
32. S. Luzzatto, G. Pedullà (eds.), *Atlante della letteratura italiana*, 3 vols., Turin, Einaudi, 2010, vol. I, pp. XXI, XXXI.
33. Cf. F. Farinelli, *La crisi della ragione cartografica*, Torino, Einaudi, 2009; A. L. Barabási, *Linked. The new science of networks*, Cambridge, Perseus, 2003; Id., *Network Science*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.
34. Alvisè Andreose, Furio Brugnolo, Massimo Caruso Enea, Antonio Ciaralli, Donato Gallo, Nicoletta Giovè, Emilio Lippi, Luca Morlino, Ivano Paccagnella, Gianfelice Peron, Roberto Rossi, Oriana Scarpati, Federica Toniolo.
35. Cf. M.-R. Jung, *La légende de Troie en France au moyen âge. Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel-Tübingen, Francke, 1996, p. 491.

Abstract**Geography and History of the Literature in Medieval Veneto. Prospects and Methods of the AtLiVe Project**

This paper aims to describe the methods and the results of the Atlas of the Literature of Medieval Veneto, a project hosted at the University of Padua (Italy). This project proposes a digital literary archive, an original and innovative open-access instrument using Romance literary and historical documentation, to aid the study of the history and the geography of medieval Venetian culture. The complexity of the cultural dynamics of a territory which was defined as a crossroad of the European culture requires nowadays, a period susceptible to interconnections and networking, new research tools. What was happening within specific periods or geographical areas, in the range of what we currently classify as Venetian? The digital architecture of this project consists of a reticular structure of single and detailed data sheets, concerning the medieval Romance literary domain. This structure will be able to host contents of several complementary disciplines, in order to link together a wide range of research fields. In this way, it is possible to contribute to an epistemological redefinition of the concept of territory, based on updated and concrete data in relation to each other.

Keywords

Atlas, database, digital archive, Middle Ages, Romance literature, Venetian region

